

史努比全集

7

SNOOPY SUNDAY

登山拐杖

中英对照
看漫画学英文



原著 查尔斯·舒尔茨

翻译 赵定雨

江苏人民出版社

史努比全集

7

SNOOPY SUNDAY

登山拐杖



SNOOPY® © 1958 United Feature Syndicate, Inc.

原著 查尔斯·舒尔茨

翻译 张定绮

江苏人民出版社

书 名 史努比全集 ⑦

登山拐杖

编 著 者 [美]查尔斯·舒尔茨

译 者 张定绮

责任编辑 陈木兰

出版发行 江苏人民出版社

地 址 南京中央路 165 号

邮政编码 210009

经 销 江苏省新华书店

印 刷 者 南京五四印刷厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 3 5

印 数 1~10140 册

字 数 50 千字

版 次 1998 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号 ISBN 7-214-02088-2/G·631

定 价 10.00 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向承印厂调换)

PEANUTS Comic Strips: Copyright © 1982

United Feature Syndicate, Inc. All Rights Reserved.

Snoopy Sunday by Charles M. Schulz.

Copyright © 1998 by United Feature Syndicate, Inc.

All Rights Reserved.

Licensed Thru RM Enterprises.

《史努比全集》中文版专有出版权由美国联合图片企业
公司亚洲代理顾问(RM ENTERPRISES)代理授予本社
版权所有,翻印必究。



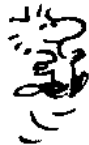
PEANUTS Characters: © 1950, 1952
United Feature Syndicate, Inc

史努比和快乐的伙伴



●史努比
Snoopy

身为一只小猎犬却偏偏不承认自己是只狗。自认为潇洒，尤其对女孩子很温顺、亲切。它不喜欢草丛和猫。它的特技是变装为名人，在运动方面是万能选手。



●糊涂塌客
Woodstock

1966年以“笨鸟”的身份上场，1970年在史努比中化名为糊涂塌客。是史努比的好朋友，也是一位很能干的秘书。有些令人费解的话也只有史努比才能和它沟通。



●查理·布朗
Charlie Brown

什么事都做不好的男孩子。在棒球场上是名领队和杰出的投手，可是节节打败仗，对于喜欢的女孩子不敢向她打招呼。不过在花生米村里是个不可缺少的人物。



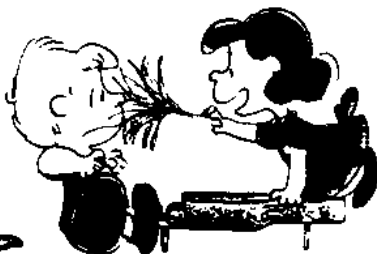
●莎莉·布朗
Sally Brown

她是查理姐妹。被称为有露西二世般的刚强，她具有能和学校的墙壁说话的特技(!?)。还有，每次都以有异想天开的言论出现而闻名。



●奈勒斯
Linus Van Pelt

是范佩尔特家的长男。露西的弟弟。有吸手指和拿毛巾的特别的毛病，头脑意识清醒，内在自我却盲目而无知，是一位身心不平衡的少年。



●谢勒德
Schroeder

是一位典型的艺术家，经常面内钢琴，满脑子都想着乐圣贝多芬。对于露西的调情忍无可忍，是有名的捕手。



●派珀敏特·佩蒂
Peppermint Patty

给人的感觉像是一位男孩子，性格爽朗、干脆，具有领导人的手腕。在运动中是史努比的好对手，在棒球上击败仗时，自己也不敢相让。对查理一片倾心。



●玛茜
Marcie

性格很忠厚老实，不过一旦发起脾气的話是很强烈的，也会打男孩子。不仅对棒球、美式足球不懂，还有其他许多令人费解的……

史努比和快乐的伙伴



●小雷
Rerun Van Pelt

奈勒斯的弟弟。和妈妈同搭乘一辆脚踏车出现。



●佩姬
Patty

是查理·布朗童年的玩伴，性情温柔的女孩子。

●范露特
Violet

是查理·布朗童年的玩伴，一位小泼妇型的女孩子。



●富兰克林
Franklin

花生米村中唯一的黑人，学校的成绩是一塌糊涂。



●罗伊
Roy

查理在露营时认识的男孩子。



●弗丽达
Frieda

以天生卷曲的发型而自满，喜爱猫。



●史巴克
Spike

史努比的哥哥，和一只小狗住在一起。



●茉莉
Molly Volley

和史努比搭配打网球的妇人。



●尤杜拉
Eudora

和莎莉同班，是一位不可思议的转学生。



●波琪
Poochie

和查理、史努比是老朋友。

史努比和快乐的伙伴



● 乒乓
Pig Pen

外表给人一看，满身是泥，是一位天真无邪的男孩子。



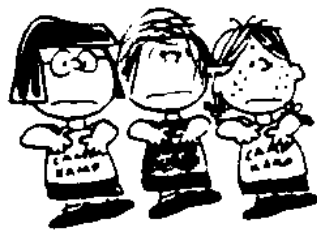
● 阿五
Five

姓氏 95471，名叫 5，以邮政编号取的名字。



● 莎米
Sherry

花生米喜剧初期时很活跃的男子。



● 喀啦 Clara
雪莉 Shirley
苏菲 Sophie

是派伯敦特·露蒂在露营中担当指导员时所教过的学生，喜欢在人面前表现的三个女孩。



● 莱拉
Lila

在查理之前饲养史努比的女孩。



● 彼达逊
Jose Peterson

在派伯敦特·露蒂的棒球队中担任强打。



● 柴波
Thibault

在派伯敦特·露蒂的棒球队中担任二垒手。

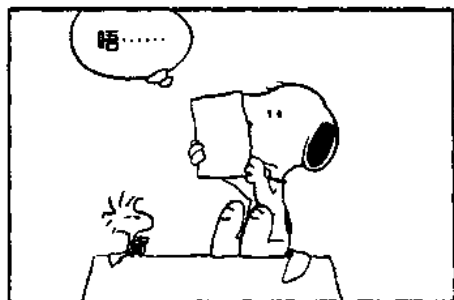


● 松菇
Truffles

去采松菇（麦厘）时和奈勒斯相遇，对他倾慕的女孩子。



Okay, next letter...



Hmm...

"Dear advice columnist...
I have been having pains
lately in my chest, my
stomach and my back..."



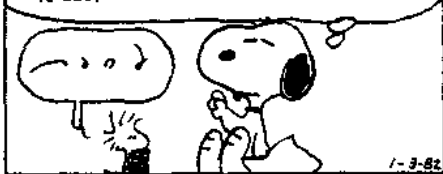
“你觉得我该去看医生，
或是作指压？痛苦的人上。”



"Should I see my doctor
or a chiropractor? Signed,
aching."

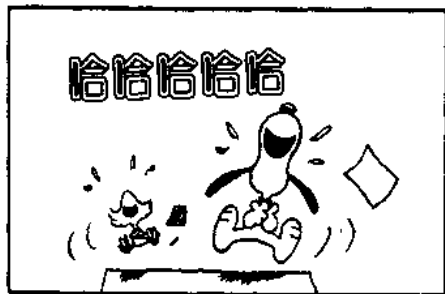
Dear aching, don't go to
either one...go see your
vet... he will help you to
teach your dog to stop
jumping on you...

痛苦读友：
我的建议是你该去看兽医，请他教
你如何训练你家的狗，使它不要向
你乱扑……

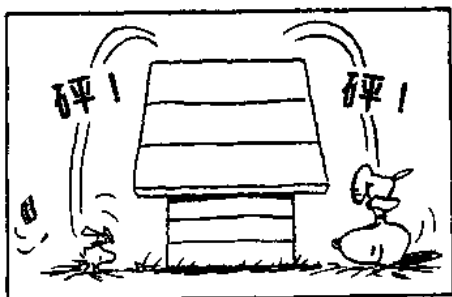


哈哈哈哈哈哈

HA HA HA HA HA



KLUNK!
KLUNK!



今天就到此为止，口述信件
会使我头痛……

That's enough for today...
dictating letters makes
my head hurt...



PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ



“马太福音第六章
第三节”？

"Matthew, sixth chapter,
third verse"?



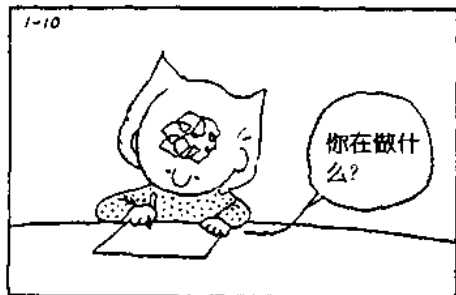
有意思
.....

That was very interesting...

You know what I learned
in sunday school this
morning? "Do not let
your left hand know what
your right hand is doing".



你知道我今天早晨在主日学校学
到什么事吗？“不要让左手知道右
手所做的。”

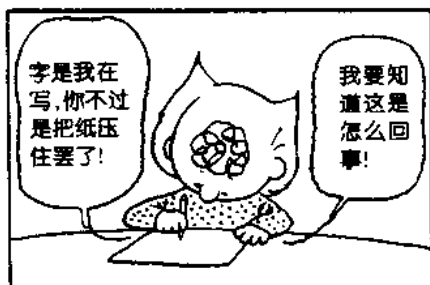
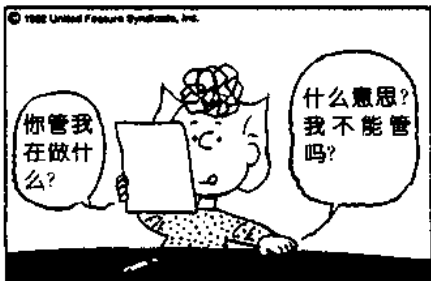


你在做什
么？

What are you doing?

What do you care?

What do you mean,
what do I care?



I'll do the writing...you
just hold the paper down!

I want to know what's
going on!

Left hands don't have
to know anything...just
hold the paper!

If it weren't for me, you
wouldn't be able to write
at all! Tell me what's
going on!



左手什么都不
必知道,
把纸压平就
够了!

如果没有我,
你什么都写不
成!我一定要
知道你在做
什么!

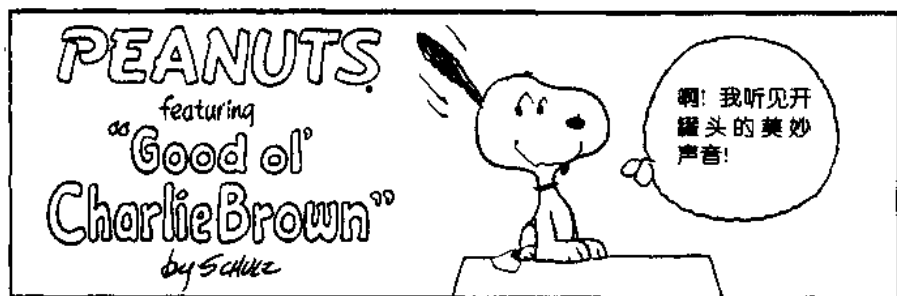


你不是在
做功课吗?

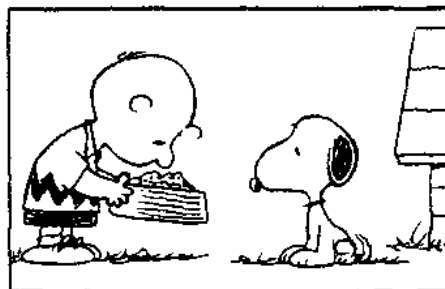
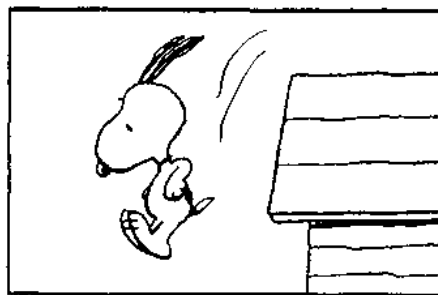
我做不下去,
我的两只手吵
起来了!

I thought you were doing
your homework...

I had to quit, my hands
hate each other!

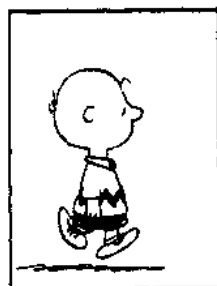


Ah! The beautiful sound
of a can opener!





Mom said our dinner
won't be ready for a few
minutes...



Go ahead, and start...
don't wait for us!



How thoughtful...

PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ

New Horster ✓
Coral Lee ✓
Daffne & Kloeey ✓
1614 ✓
1902 ✓
Gregory XCM ✓
Lee Oddie ✓



Good grief!

Yes, Ma'am, I got all
fifty questions wrong...



I don't think it was my
fault, though...



Last night I was watching
a program on TV that I
didn't want to miss...
then I had to read the
sports section in the
paper...

昨天晚上我看了一个我不愿错过的
电视节目，然后我必须看报纸的体
育版……



此外，有一个我
每晚非听不可
的广播节目
……

There's also this talk show
on the radio that I listen
to every night...



我订的两份杂志昨天才寄到……

And two of my magazines
came in the mail yesterday...



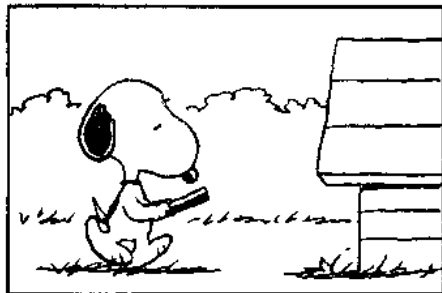
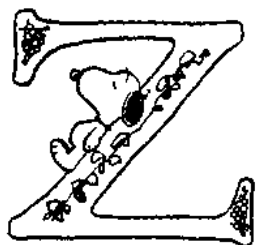
我考不好该怪
大众传播媒
体!

I blame it on the media!



PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ



Hey, stupid cat, you know
what this is?

It's a tape recording to
help me relax, and go to
sleep...



嗨，笨猫，你知道
这是什么吗？



这是一卷能使我放松、
入睡的录音带……



你当然用不
着这样的东
西，因为你成
天睡懒觉！

Of course, you wouldn't
need it because you sleep
all the time anyway!

"We are about to enter
a state of complete
relaxation."



"Close your eyes, lie
back...feel the tension
leave your body."

"Your toes are heavy...
your arms are heavy...
your body is heavy."

"You are now about to
enter a deep sleep... a deep
deep sleep..."

SLASH



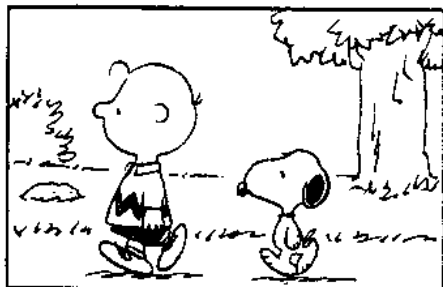
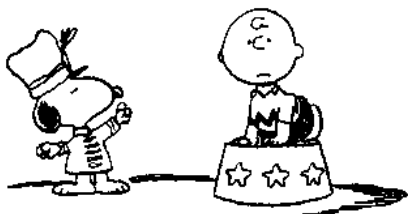
“除非你碰巧有一个
容易发怒的邻居。”



"Unless you happen to
have a neighbor who is
easily annoyed."

PEANUTS

featuring
"Good ol'
Charlie Brown"
by SCHULZ

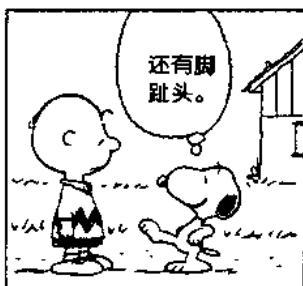
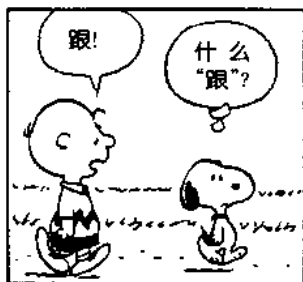


Heel!

Heel?

Here's a heel!

注：HEEL(跟)即“你该走我后面!”



And here's some toes.